

●●● Correction du tableau de la fiche élève 2, la réappropriation du conte de Perrault par Joël Pommerat

| Dans le conte de Perrault                                                                                                                                               | Transposition dans la pièce de Joël Pommerat                                                                                                                                                                                                                                      | Rôle, effet recherché (comique, tragique, ...), interprétation possible ?                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lorsqu'elle avait fini ses tâches domestiques, elle allait s'asseoir sur les cendres, au coin de la cheminée, si bien qu'on l'appelait « Cucendron » ou « Cendrillon ». | Sandra dort dans une cave où son père vient la voir en cachette pour fumer. La fée n'arrive pas non plus à arrêter de fumer (I, 13) De ce fait, Sandra sent une forte odeur de tabac qui lui vaut le surnom de Cendrier. (NB : Le prince l'appelle « Cendrillon » une fois II,12) | <b>La souffrance de Cendrillon et son surnom</b> : Sandra est ici victime de tabagisme passif et ce sont ses adjuvants (son père et la fée) qui sont à l'origine de son surnom dépréciatif. Cela crée un malaise pour le spectateur car les origines du bien et du mal ne sont plus aussi claires que dans les contes. |
| Les sœurs cherchent à se faire belles et même à modifier leur apparence avec des robes, des coiffures, des mouches et des corsets.                                      | La chirurgie esthétique se substitue aux belles parures : dans la pénombre et sur une musique inquiétante (II, 3), deux chirurgiens opèrent la belle-mère et les sœurs afin qu'elles aient les grandes oreilles à la mode.                                                        | <b>Les préparatifs pour le bal</b> : la chirurgie esthétique est à la fois un élément connu de notre époque et un procédé inquiétant auquel peu d'entre nous souhaitent avoir recours.                                                                                                                                 |
| Cendrillon fond en larmes quand ses demi-sœurs sont parties pour le bal car elle voudrait y aller aussi.                                                                | Sandra ne souhaite pas aller à l'anniversaire du prince (trop occupée à penser à sa mère morte). Sa belle-mère n'a même pas eu à le lui interdire.                                                                                                                                | <b>Aller au bal</b> : Sandra n'a pas les mêmes priorités que Cendrillon. Son but dans la vie n'est pas de trouver un bon mari pour être heureuse. Sandra est renfermée sur elle-même et incapable de penser à autre chose qu'à sa mère.                                                                                |
| La fée emploie sa magie pour lui faire un carrosse et une belle robe.                                                                                                   | La fée ne lui procure ni robe de bal (Sandra prend une robe de sa mère) ni carrosse mais doit chercher une voiture pour la conduire au palais.                                                                                                                                    | <b>L'univers de Sandra semble dénué de merveilleux</b> : la fée qui apparaît a des compétences magiques limitées et a décidé de ne plus se servir de ses pouvoirs.                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Le fils du Roi se montre galant et prévenant avec Cendrillon : il la fait danser, lui offre des citrons et des oranges, lui conte des douceurs.                                          | Le prince n'a rien de charmant : petit rondouillard introverti (joué par une femme qui joue aussi la seconde sœur), il attend sa mère. Sandra et lui sont tous deux orphelins de mère et incapables de couper ce cordon pour vivre d'autres relations. Ils nouent alors une amitié.                                                                                                                      | <b>La rencontre avec le prince :</b> Joël Pommerat refuse la description d'un amour rapide, idéal et parfait pour déplacer son texte sur le terrain de la communion dans la douleur. C'est grâce à cet effet de miroir entre Sandra et le prince qu'ils deviennent amis parce qu'ils s'apportent du réconfort. |
| Le second soir, Cendrillon ne voit pas le temps passer et s'enfuit aux premiers coups de minuit, laissant une de ses pantoufles de verre. C'est ce qui permet au prince de la retrouver. | Sandra complimente le prince sur ses chaussures à la sortie du bal (II, 8). C'est la belle-mère de Sandra qui perd sa chaussure quand elle est chassée du palais (II,12). Le prince offre sa chaussure à Sandra pour la remercier de lui avoir dit la vérité sur sa mère (II,12) : cette chaussure prouve au roi que c'est bien Sandra qui a parlé avec le prince et l'a guéri de son obsession. (II,13) | <b>La recherche de la jeune fille à l'identité inconnue :</b> Avec humour, Joël Pommerat donne un rôle aux chaussures du prince et de la belle-mère, mais pas à celles de l'héroïne. C'est un déplacement comique par rapport au conte.                                                                        |
| Le prince reconnaît en Cendrillon celle dont il est tombé amoureux au bal, ils se marient.                                                                                               | Quiproquo : la belle-mère pense que c'est elle qui a plu au prince et l'appelle même « mon amour » et « mon chéri » (II, 12).                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>Le quiproquo a un effet comique aussi :</b> la belle-mère refuse d'accepter son âge et se croit irrésistible, ce qui la met dans une situation ridicule.                                                                                                                                                    |

| Dans la version des frères Grimm                                                                                                                                                                                            | Transposition dans la pièce de Joël Pommerat                                                                                                                                                                                      | Rôle, effet recherché (comique, tragique, ...), interprétation possible ?                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Pas de fée, mais les oiseaux jouent un grand rôle : ils viennent en aide à Cendrillon pour surmonter les épreuves données par la belle-mère, pour lui fournir une belle robe de bal et pour aider le prince à la retrouver. | Les oiseaux s'écrasent sur les vitres de la maison de verre que la jeune fille nettoie au racleur en ramassant les cadavres. Lorsque les oiseaux cessent de tomber, à la fin de la pièce, le bruit de leur chute perdure (II,13). | L'étrange et le fantastique prennent le pas sur le merveilleux du conte. Malgré les éléments comiques, la pièce est plutôt inquiétante et angoissante. |